

# ПРОБЛЕМЫ АРАБСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА В КОРОЛЕВСТВЕ МАРОККО И ИХ РЕШЕНИЕ В УНИВЕРСИТЕТЕ АБДЕЛЬМАЛИКА АС-СААДИ (ТЕТУАН)

Е.В. Кухарева

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,  
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

*В статье рассматривается языковая ситуация в современном Марокко, а также место арабского литературного языка в общей системе функционирующих в марокканском обществе языков, его проблемы и пути их решения. Роль арабского языка как важного фактора в укреплении и сохранении единства арабской нации, её исторически сложившейся арабо-мусульманской идентичности закреплена в Конституции Марокко. Вместе с тем, полиэтничный состав марокканского общества и стремление коренного берберского населения укрепить роль берберского языка во всех сферах жизни, колониальное прошлое и связанные с ним до сих пор сильные позиции французского и испанского языков, активное проникновение английского языка – всё это создаёт определённые трудности для выхода арабского литературного языка за рамки статусных для него сфер (религия, СМИ, книгоиздание, международные контакты, образование и ряд других). Решить возникающие проблемы, минимизировать вызовы, с которыми сталкивается арабский литературный язык в марокканском обществе призваны учебные учреждения высокого уровня. Среди таких учебных заведений важное место занимает Университет Абдельмалика ас-Саади в Тетуане. На его Факультете литературы и гуманитарных наук, Факультете основ религии и диалога цивилизаций, а также в Высшей школе перевода имени короля Фахда в Танжере, разработаны уникальные программы подготовки специалистов в области арабского языка для научной, культурной, социальной областей деятельности и жизни общества. Эти программы позволяют не только овладевать арабским литературным языком, но и активно использовать его в эпоху современных технических средств.*

**Ключевые слова:** арабский язык, берберский язык, языковая ситуация, национальная идентичность, билингвизм, диглоссия, университеты Марокко, арабские лингвистические программы и методики.

**А**рабский язык распространён на огромной территории от Атлантического до Индийского океана и охватывает более 20 государств с населением, которое на 1 января 2016 года составляло около 400 млн. человек, что отражено в статистических отчётах ООН [9]. Учитывая тот факт, что для большей части населения стран Ближнего Востока и Персидского залива, арабский язык является родным, а для другой части внедрённым, что

особенно заметно в государствах Северной и Восточной Африки, вопрос о его изучении имеет немаловажное значение. Во всех этих странах арабский язык является государственным (официальным, основным), что зафиксировано в их конституциях. Так в Конституции Ливана, в статье 11 Главы 2 говорится: «Официальным национальным языком является арабский. Закон устанавливает случаи, когда может применяться французский язык» [5]. Текст новой Конститу-

ции Туниса от 26 января 2014 года закрепляет статус арабского литературного языка как государственного (Глава 1 «Общие положения», Раздел 1) и написан на нём [17]. В Главе 1, Статье 2 Египетской конституции указано, что «Ислам является религией государства, а арабский язык является официальным языком» [6]. В разделе 5 Главы 1 «Общие положения» Конституции Марокко от 2011 г. говорится, что «арабский язык остаётся официальным государственным языком. Государство будет способствовать его сохранению, развитию и расширению (сфер) его применения» [7]. Приведённые примеры – это лишь малая часть аналогичных положений, внесённых в конституции других арабских стран. Такое отношение к литературному арабскому языку – важный фактор в укреплении единства и взаимопонимания между арабскими народами, в сохранении исторически сложившейся арабо-мусульманской идентичности. На нём ведётся официальная переписка, издаются печатные издания, все виды СМИ свои новостные, просветительские программы подают на арабском литературном языке, его используют во время международных и межарабских встреч, конференций и т.д. Кроме того, роль арабского классического языка подкрепляется статьями, закрепляющими приоритетное положение ислама. Так, Конституция Марокко (Статья 3) провозглашает ислам государственной религией и гарантирует «свободное отправление культов». Король Марокко обладает почётным титулом Амир аль-муминина («повелителя правоверных») и заботится об уважении ислама (Статья 41). Согласно Статье 175, положения, относящиеся к исламу, не могут явиться предметом конституционной реформы [16].

Безусловно, в каждой стране, в том числе и Марокко, складывается своя лингвистическая, или языковая ситуация (далее – языковая ситуация), которая зависит от исторического развития, этнического состава населения, культурных традиций, а также языковой политики государства. Языковая ситуация в Марокко рассматривалась рядом российских и зарубежных исследователей. Например, Ж. Багана, Д.В. Тупейко в статье «Языковая ситуация в современном Марокко» подробно рассматривают общую картину функционирования и взаимодействия различных языков, которые используются в процессе коммуникации, считая многоязычие, сложившееся в стране, «отражением исторических событий, логическим продолжением куль-

турного и научного прогресса страны и условием благополучного развития многонационального государства, учитываемым при реализации языковой политики» [2, с. 14]. В своей статье «Особенности языковой ситуации в странах Северной Африки» О.И. Дагбаева рассматривает функционирование современного французского языка в странах Магриба, уделяя особое внимание анализу лексических особенностей франкоязычных блогов в арабских странах Северной Африки [4]. Арабскому народно-разговорному языку в культурной политике стран Магриба во второй половине XX – начале XXI века посвящена работа Араслановой А.Н. [1]. В нашей статье о литературном арабском языке мы коснёмся не только современной языковой ситуации в Марокко и места арабского литературного языка в его общей социально-коммуникативной системе, но и покажем, как марокканское научно-педагогическое сообщество пытается решить проблему более активного внедрения и распространения литературного языка в различных сферах жизни марокканского общества на примере деятельности одного из крупнейших университетов Марокко – Университета Абдельмалика ас-Саади в Тетуане.

Как одно из фундаментальных научных понятий социолингвистики *языковая ситуация*, как правило, означает совокупность языковых образований, участвующих в обслуживании процессов общения в определённой этнической общности или на определённой территории [8, с. 79-80]. «Понятие “языковая ситуация” применяется обычно к большим языковым сообществам – странам, регионам, республикам. Для этого понятия важен фактор времени: по существу, языковая ситуация – это характеристика социально-коммуникативной системы в определённый период её функционирования» [3, с. 20]. При этом наиболее сложно складывается языковая ситуация в полиэтнических обществах и/или в странах, в том числе арабских, получивших независимость, где большое место во всех сферах общественной жизни, культурном развитии и как связующее звено между различными социальными группами занимал и продолжает занимать язык бывшей метрополии, а также где требовалась национальная консолидация общества на основе важного объединяющего фактора.

Таким фактором, по мнению ряда арабских исследователей, выступает арабский язык, причём в его литературной форме. Многие араб-

ские авторы указывают на то, что арабский язык (литературный) – это язык, сохраняющий связь времён и традиций арабо-мусульманской цивилизации, её достижений, язык, закрепляющий общие этические, эстетические, социальные, культурные представления арабских народов о жизни и окружающей действительности. Язык – барометр крепости национального духа любого народа. Так, алжирский учёный, доктор Бен Яхья Тахир Наус пишет в статье «Арабский язык и вызовы билингвизма (реальность и решения)»: «Язык – это инструмент для выражения творческих достижений разума, возникновения и развития культуры. Это – сосуд, сохраняющий цивилизацию, зеркало ценностей и путеводитель по жизни (перев. – Е.В. Кухаревой)» [18]. Это высказывание перекликается с представлениями и российских учёных. Так, С.Г. Тер-Минасова рассматривает язык как «мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос» [10, с. 18]. По её мнению, этнос приобретает черты нации благодаря языку, который способствует сохранению и передаче культуры, традиций, общественного самосознания людей, говорящих на данном языке. Этот феномен хорошо объясняется известными советскими социолингвистами Л.Б. Никольским и А.Д. Швейцером. Говоря о социальных функциях языка, они указывают на три таких функции – консолидирующую, разъединяющую и интегрирующую. При этом, как пишет Л.Б. Никольский, консолидирующая функция реализуется в процессе стихийного объединения этнических общностей и способствует возникновению более крупных этнических единиц. Что касается интегрирующей функции языка, то она возникает и усиливается в результате осознанных шагов общества или государства, которые направлены на распространение языка, необходимого для межнационального общения и формирования национально-политических общностей [12, с. 22].

Поэтому доктор Наус выражает тревогу при сравнении отношения многих европейских (особенно Франции) и арабских стран к арабскому языку, причём как к литературному, так и народно-разговорному. Он считает, что европейские государства, заботясь о своих национальных языках и культуре, смогли не только завоевать арабские страны, но и победить завоеванные народы культурно, внедрить свой образ мысли, завоевать любовь и лояльность этих народов, приучить их к своему образу жизни. Доктор Наус с сожалением констатирует, что

современное арабо-мусульманское общество уже после завоевания независимости часто игнорировало арабский язык как важный фактор внутренней консолидации и не превратило его в средство сплочения и проявления силы и могущества арабской нации. По его мнению, возможно, именно это привело к тому, что к языку Священного Корана относились презрительно и уничижительно не только его противники, но что ещё хуже, сами носители языка. Он восклицает: «Насколько его мало используют на уровне административного аппарата, часто избегают в университетах и институтах, пренебрегают им в некоторых профессиях и чиновничьей среде!» [18].

Следует заметить, что такая ситуация с арабским литературным языком характерна для всего Арабского мира, о чём пишет доктор Абдалла ад-Данан в своём исследовании «Теория и практика обучение арабскому языку» [15]. По его мнению, это результат колониальной политики, которая была направлена на то, чтобы исключить арабский язык из системы образования и получения научных знаний. Поэтому, как пишет доктор ад-Данан, одним из первых документов созданной в 1945 году Лиги арабских государств, направленных на укрепление и развитие арабского языка и возвращение ему достойного места в мировой цивилизации, был Межарабский пакт о культуре, в 9 статье которого говорилось: «Государства-члены Лиги арабских государств будут стремиться унифицировать научную терминологию в рамках проводимых ими совещаний и конференций, создания совместных комитетов, а также распространения издаваемых этими структурами брошюр» (перев. – Е.В. Кухаревой). В соответствии с Пактом о культуре арабские страны должны способствовать с помощью арабского языка получению всех достижений современной науки и научной мысли и превращению арабского языка в этом регионе в язык обучения по всем предметам и на всех этапах образования.

А ведь арабский язык в своём историческом прошлом получил широкое распространение и стал объединяющим фактором для народов, принявших ислам. Выйдя далеко за «национальные (арабские) рамки», он укоренился в завоеванных арабами странах Северной, Северо-западной и Восточной Африки. Новообращённые мусульмане этих стран, чтобы проникнуться идеями Священного Корана, должны были и стремились изучать арабский классический,

или литературный, язык (фусха), на котором изложена главная книга мусульман. Неслучайно в VIII-X веках на территории главных арабских стран Северной Африки (Туниса, Марокко, Египта)<sup>1</sup> появляются первые учебные учреждения (действуют в качестве таковых по сей день), постепенно развившиеся в образовательные заведения университетского толка, в которых изучался Коран, фикх (мусульманская юриспруденция), законы шариата (мусульманского права), хадисы (учение Мухаммеда), а также арабский классический литературный язык, без которого постижение всех этих исламских премудростей было бы невозможно. История распространения арабского языка вполне соответствует положениям, изложенным А.Д. Швейцером и Л.Б. Никольским о том, что «полифункциональный национальный литературный язык складывается в период национальной консолидации. Становление такого литературного языка есть процесс, характеризующийся распространением на данной территории этнического ареала обычно одной из локальных форм речи» [12, с. 49]. Эта локальная форма речи в конкретных социально-исторических условиях становится наиболее престижной, выступает как образцовая в отличие от других локальных форм речи, используемых формирующейся нацией. Данное мнение полностью отражает процесс формирования арабского литературного языка, когда локальный арабский язык, распространённый на территории, контролируемой племенным союзом Курейш (выходцем из которого был пророк Мухаммед), включая Мекку с её святынями, в силу возникновения и распространения ислама стал превращаться в образцовый, кодифицированный арабский литературный язык.

Арабский литературный язык в период своего расцвета стал языком науки и культуры. Благодаря ему жители Халифата и европейское общество того времени познакомились с трудами греческих, индийских, даже китайских учёных, философов, литераторов. Его знали и на нём разговаривали образованные люди во всех странах, где был распространён ислам. На нём писались научные труды и литературные произведения, различные указы и директивы органов власти.

Однако ход истории непредсказуем, и спустя несколько веков многие арабские страны оказались под властью турецких, а потом и европей-

ских завоевателей, которые стремились утвердить в них свои порядки, свою культуру и свой язык. Арабский язык стал утрачивать свои позиции как одной из скреп арабо-мусульманской культуры и идентичности, хотя иногда он продолжал влиять даже на язык завоевателей, как это имело место с турецким языком в период османского владычества. Тем не менее, его преподавание оказалось ограниченным, а различие диалектов в разных арабских странах было одним из факторов, которые препятствовали объединению народов этих стран в борьбе с общим врагом – в первую очередь, европейским колониализмом. Более того, колонизаторы, особенно французы, внедряли в арабское общество завоеванных стран не только свой язык, но свои ценности, свою культуру и своё пренебрежительное отношение к местной культуре и ценностям, а также к арабскому языку как к одному из фундаментальных основ этой культуры. В результате в этих странах возникает такое явление как билингвизм, при котором доминирующее положение занимает чуждый, иноязычный элемент. Именно поэтому доктор Наус видит в этом наиболее опасный вызов арабскому классическому языку и арабской культуре. Неслучайно он приводит слова генерала де Голля из опубликованных в Бейруте вскоре после обретения Алжиром независимости его воспоминаний, писавшего: «Означает ли то, что оставив их (алжирцев – прим. *Е.В. Кухаревой*) управлять собой, мы потеряем их из виду и изгоним из наших сердец? Конечно нет. Мы должны помогать им, потому что они разговаривают на нашем языке и разделяют с нами нашу культуру (перев. – *Е.В. Кухаревой*)». Установление культурной гегемонии над умами жителей бывших колоний – вот главная опасность для укрепления и развития арабского языка в современных условиях. При этом речь идёт не только о классическом арабском языке, но и народно-разговорном, который оказывается более податливым в части восприятия иноязычных элементов [18]. Ибо, как отмечал в своей работе В.Э. Шагаль, до сих пор европейские языки продолжают оказывать большое влияние на арабские народно-разговорные языки, или диалекты, что проявляется как в активных процессах заимствования (адаптации) слов и выражений, так и во включении иностранных слов в арабский текст [11, с. 276].

<sup>1</sup> Университеты «Аз-Зайтуна» (جامعة الزيتونة) (г. Тунис, Тунис) – основан в 732 г.; Аль-Карауин (جامعة القرويين) (Фес, Марокко) – основан в 841 г.; Кайруана (Кайруан, Тунис) – основан в 859 г.; Аль-Азхар (جامعة الأزهر) (Каир, Египет) – основан в 969 г.

Эти опасения не беспочвенны для стран Магриба, особенно Марокко, где существует очень пёстрая языковая картина. Так, в Марокко функционируют: арабский классический и современный литературный арабский язык на уровне всех государственных структур, различных официальных учреждений, а также печатных и информационных СМИ, книгоиздания и других; марокканский диалект, или разговорный марокканский арабский язык, общий практически для всего населения Марокко; берберские языки (амазиг и другие), на которых говорят 40% жителей страны; французский, который широко используется в школах, в культурной сфере; испанский для незначительного числа жителей северной части Марокко и, наконец, английский, который не имеет широкого распространения, но пытается утвердиться в рамках модных тенденций. При этом следует отметить, что именно арабский язык, имеется в виду классический, упоминается в марокканской конституции как основной государственный язык. Этот статус подтверждён Указом от 2003 года, подтверждающим Закон о создании Академии арабского языка имени Мухаммеда VI [14].

Все действия марокканских властей – это не прихоть, а необходимый шаг, чтобы язык арабского единства не исчез с лингвистической карты Марокко. В Марокко около 23,5 млн. марокканских арабов (65,3%) и приблизительно 1,4 млн. представителей других этнических групп, включая часть арабоязычных берберов (4,1%), говорят на марокканском варианте арабского языка, то есть на марокканском диалекте, который является для них основным языком. Это составляет почти 2/3 всего населения страны. Около 5 млн. жителей Марокко (13,3%) говорят исключительно на различных берберских языках. Оставшиеся около 18% населения используют в качестве главных для себя другие языки, среди которых ливанский диалект арабского языка. На нём говорят представители крупной ливанской диаспоры (1,5%), обосновавшейся на марокканской земле. Далее широко представлен язык хассания (язык арабо-берберского населения (0,8%), проживающего на западе Сахары, Мавритании и северо-западе Мали) и алжирский диалект, на котором говорят бедуины яхья и жиль (0,3%). Другие языки, используемые на-

селением как основные – это французский, испанский, турецкий, отдельные местные берберские говоры и даже русский и белорусский. Но количество их носителей не дотягивает даже до статистической погрешности [14].

Такая неоднородность общества в странах Магриба, особенно марокканского, борьба коренного берберского населения за право участвовать в общественной жизни и приобщаться к мировым культурным ценностям, научным достижениям, используя родной язык, привела к тому, что в Конституции Марокко, текст которой был утверждён 1 июля 2011 года и опубликован 29 июля 2011 года, в Статье 5 говорится, что амазигский<sup>2</sup> язык также является официальным языком государства Марокко – общей родины для всех без исключения марокканцев. Кроме того, в этой же статье говорится, что государство создало национальный совет по культуре, который *обязан* защищать и развивать арабский и амазигский языки, а также различные марокканские местные культуры, которые и формируют неповторимый облик марокканского государства и являются культурным и духовным источником развития современного марокканского общества.

Гибкая языковая политика марокканского правительства, которая проводилась в области культурно-просветительского движения берберского населения на фоне арабизации как стержня лингвистической и культурной политики государства после достижения независимости (диверсификация языков рассматривалась многими политиками как угроза национальному единству), позволила смягчить противостояние и взять под контроль эти процессы. Это было необходимо сделать, так как после получения независимости в 1956 году до 70-х годов прошлого века марокканские власти сталкивались с активным сопротивлением горцев-берберов, которые хотели большей самостоятельности от центральной власти, где преобладали арабы. Сейчас в Марокко на берберском языке выходят печатные издания, ведутся радио- и телепередачи, названия официальных учреждений, учебных заведений, культурных объектов пишутся на арабском, амазигском и иногда французском языках. Значение амазигского (берберского) языка и берберской культуры подкреплено, по-

<sup>2</sup> Амазигский язык (amazig) – берберский язык, на котором говорит около 40 % населения Марокко. Имеет несколько подвидов: *рифский* – распространён в районе Рифских гор на Севере Марокко. *Тамазихт* – язык племён Среднего Атласа. *Ташели*, на котором говорят жители района Сус.

мимо Конституции 2011 года, другими законодательными актами: Дахиром (Указом) о создании Королевского института амазигской культуры (2001); проектом Органического закона, определяющего процесс применения официального характера амазигского языка (2016) [14].

Казалось бы, с точки зрения языковой ситуации, в Марокко нашли консенсус между всеми функционирующими в стране языками и культурами, все они заняли соответствующее своей значимости место. Однако не всё так просто. Французский язык продолжает соперничать с арабским в таких областях, как образование, управление, торговля, СМИ, культура. Марокканская интеллигенция, особенно та её часть, которая получила образование во Франции, пользуется французским языком при создании произведений национальной художественной литературы, научных трудов, в СМИ. Французский язык часто рассматривается как язык международного общения и сотрудничества, позволяющий приобщиться к более прогрессивным современным технологиям. Этому в немалой степени способствует ряд законов, среди которых можно выделить Конвенцию о партнёрстве для культурного сотрудничества и развития между правительством Французской республики и правительством Королевства Марокко от 25 июля 2003 года [13]. В соответствии с этой Конвенцией Институтом Франции при французском посольстве в Марокко и марокканской стороной в лице Министерства высшего образования, научных исследований и подготовки кадров готовятся совместные проекты для поддержания развития инновационных методик в сфере подготовки кадров для системы высшего образования в Марокко. Такие проекты активно внедряются с 2012 года [13].

На этом фоне положение арабского литературного языка вызывает у многих арабских общественных деятелей тревогу. Причём не только в Магрибе. Наряду с *билингвизмом*, когда человек в равной или почти равной степени владеет родным языком и каким-либо иностранным (чаще всего языком бывшей метрополии) и с лёгкостью переходит с одного на другой в зависимости от ситуации, в арабских странах существует другое явление, называемое *диглоссией*. Этот языковой феномен предполагает функционирование как разговорного арабского языка (диалекта), так и кодифицированного, образцового, литературного арабского языка, с чётко прописанными, устоявшимися и поэтому доста-

точно сложными правилами, которые мало подвержены веяньям времени. Доктор ад-Данан в своей статье отмечает, что арабский литературный язык занимает более высокое положение в лингвистической иерархии. Он используется на более продвинутых уровнях в образовательной системе. На нём издаётся литература, ведутся официальные переговоры и т.д. Однако, по мнению доктора ад-Данана, вызывает сожаление и тревогу, что арабский литературный язык практически не функционирует как язык обычного, ежедневного общения ни в одной из сфер жизни арабского общества. А ведь, как указывает доктор ад-Данан, арабский ученик, который в течение 12 лет в школе изучает арабский язык как отдельную дисциплину, осваивает на нём же другие предметы, в результате, закончив учёбу, не в состоянии разговаривать на нём [15].

В Марокко преодолеть все указанные трудности стремятся не только на законодательном уровне, но и на практике. Решить эту задачу призван ряд высших учебных заведений, среди которых важное место занимает Университет Абдельмалика ас-Саади в Тетуане.

Этот университет был создан в 1989 году и включил в себя 11 учебных заведений. Среди них назовём некоторые:

- Факультет литературы и гуманитарных наук в Тетуане,
- Факультет естественных наук в Тетуане,
- Школа повышения квалификации преподавателей в Тетуане,
- Национальная школа прикладных наук в Тетуане,
- Научно-технический факультет в Тетуане,
- Высшая школа перевода имени короля Фахда в Танжере,
- Факультет основ религии и диалога цивилизаций в Тетуане.

Учебные подразделения Университета Абдельмалика ас-Саади, которые занимаются изучением, пропагандой и продвижением арабского литературного языка, это, прежде всего, Факультет литературы и гуманитарных наук, Факультет основ религии и диалога цивилизаций в Тетуане, а также Высшая школа перевода имени короля Фахда в Танжере. Остановимся на их деятельности подробнее.

Факультет литературы и гуманитарных наук был создан в 1982 году и первоначально входил в систему учебных факультетов Университета Сиди Мухаммеда бен Абдаллы в Фесе. Однако

в 1990 году он был передан Университету Абдельмалика ас-Саади в Тетуане. На Факультете в рамках основной программы осуществляется обучение на 8 кафедрах по 9 направлениям. На 2019 год на нём училось более 14 тыс. студентов. Кроме того, в рамках диверсификации образовательных программ 73 студента получали профессиональную подготовку в области туризма, кинематографии и организации культурных мероприятий. На Факультете осуществляется подготовка по 13 различным магистерским программам, которые охватили в 2019 году 762 студента. При Факультете литературы и гуманитарных наук работает Центр докторских исследований в области литературы, гуманитарных наук и перевода (Отдел аспирантуры – прим. Е.В. Кухаревой), который включает 4 лаборатории и 12 исследовательских групп.

Главной кафедрой, на которой обучение ведётся исключительно на литературном языке и на которой арабский язык, а также арабская литература изучаются как учебный предмет, является Кафедра арабского языка и арабской литературы. Также студенты постигают премудрости арабского языка и на таких кафедрах, как Кафедра исламских исследований и Кафедра философии, социологии и психологии. Кафедра географии и Кафедра истории и цивилизации также опираются на арабский литературный язык. И это не случайно, если учесть тот вклад, который внесли в своё время арабские учёные в развитие этих наук<sup>3</sup>.

Среди учебных и научных направлений, связанных с различными аспектами изучения арабского литературного языка и культуры, можно назвать Лабораторию по речевым и текстовым исследованиям и комментариям (толкованиям) (مختبر التأويلات والدراسات النصية واللغوية), Группу по исследованию литературы и семантики (والسينيماتى فرقة البحث الادبي), Группу по исследованию

женской литературы (فرقة البحث في الكتابات النسائية), Группу по исследованиям в области риторики и анализа речей, Группу по исследованиям в области поэзии (فرقة البحث في الدراسات الشعرية) и ряд других. Кроме того, арабские исследования проводятся в рамках таких направлений, как «Исламская доктрина: наука и цивилизация», «Арабская литература в алавитском Марокко: истоки и распространение», «Древнеарабская проза: исследования в области форм и направлений», «Наука перевода и речевое поведение», «Речевое поведение: исследования и комментарии». Все эти направления обучения и исследования в Университете Абдельмалика ас-Саади запрограммированы на уровне бакалавриата и магистратуры. В аспирантуре будущие докторанты могут выбирать из филологических и близких им направлений следующие: «Речевое поведение, коммуникация, перевод», «Древнеарабский литературный текст», «Искусство красноречия и анализ речевого произведения», «Исламские исследования: догма, наука, культурное наследие».

Все эти направления и сферы изучения арабского литературного языка в рамках учебных программ, разработанных на Филологическом факультете Университета Абдельмалика ас-Саади, имеют целью: совершенствование знаний студентов в области лингвистики, литературы и искусства, а также в области владения литературным арабским языком; соответствие мировым тенденциям в исследованиях языка, литературы и искусства; внедрение новых современных научных методов обучения; превращение филологии как науки в область, восприимчивую к различным видам искусств и различным формам устного, письменного и цифрового выражения. Осуществление этих целей должно привести к углублению связи арабского литературного языка с общественной и культурной жизнью марокканского общества,

<sup>3</sup> Например, **Ибн Хальдун**, Абу Зейд Абдуррахман ибн Мухаммад (1332–1406) – арабский государственный и общественный деятель, философ-социолог и историк, который был первым арабским мыслителем, создавшим теорию о социальных и политических изменениях в обществе, об эволюции политической власти. Наиболее значимое его произведение – это «Большая история», или «Книга поучительных примеров и диван сообщений о днях арабов, аджамов и берберов и их современников, обладавших огромной властью». Особенно знаменито «Введение» к «Большой истории», известное под названием «Мукаддима». Это работа – своего рода энциклопедия социально-экономической и политической жизни современной ему эпохи [Отец социологии – Ибн Халдун. Мухамед Саляхетдинов. <https://mirznanii.com/a/318418/otets-sotsiologii-ibn-khaldun>].

**Ибн Рущд**, Абуль Валид Мухаммад ибн Ахмад, более известный под латинизированным именем Аверроис (1126–1198) – испано-арабский философ и врач. Его сочинение «Опровержение опровержения» было написано в защиту греческой философской традиции против нападок философов-ортодоксов [[https://studme.org/42214/filosofiya/ibn\\_rushd\\_rassuzhdenie\\_vynosyaschee\\_reshenie\\_otnositelno\\_svyazi\\_mezhdu\\_religiey\\_filosofiey#512](https://studme.org/42214/filosofiya/ibn_rushd_rassuzhdenie_vynosyaschee_reshenie_otnositelno_svyazi_mezhdu_religiey_filosofiey#512)].

**Ибн Баттута**, или Абу 'Абдуллах Мухаммад ибн 'Абдулла ат-Танджи (1304[ – 1377) – арабский путешественник и странствующий купец, объехавший все страны исламского мира – от Булгара до Момбасы, от Томбуку до Китая. Автор книги «Подарок созерцающим о диковинках городов и чудесах странствий» [[https://ru.wikipedia.org/wiki/Ибн\\_Батута](https://ru.wikipedia.org/wiki/Ибн_Батута)].

расширить сферу его применения, включая ежедневную обыденную жизнь простых марокканцев, подготовить специалистов, владеющих на высоком профессиональном уровне арабским языком, к более значимой их роли в обществе. Это могут быть аналитики (стиль), литературные критики, люди, не только владеющие информацией, но и знающие производственные процессы [19].

Конкретные задачи, непосредственно связанные с процессом обучения, формулируются в рамках учебных программ следующим образом:

- к концу обучения студент должен хорошо владеть арабским литературным языком и знать историю арабской литературы, арабской культуры с древних веков до наших дней;
- студент должен хорошо владеть навыками и методикой чтения литературных и технических текстов, уметь определить эстетическую и структурную ценность литературного текста;
- студент должен владеть навыками аргументирования и комментирования различных аспектов литературного текста;
- студент должен уметь грамотно выражать свои мысли на арабском литературном языке как устно, так и письменно, знать арабский счёт на литературном языке. При этом он должен учитывать особенности выразительных средств в каждой форме арабского языка, знать требования и соблюдать правила каждой из них, будь то законы красноречия, диспута или эстетики;
- студент также должен уметь применять свои знания в области литературного арабского языка, используя современные средства (компьютер, Интернет и другие), уметь с их помощью добывать информацию, чтобы трансформировать её в знания [19].

Кроме того, популяризацией арабского литературного языка в Университете Абдельмалика ас-Саади занимаются также и в Центре арабского языка при Факультете основ религии и диалога цивилизаций в Тетуане. Этот Центр имеет широкие связи с учебными заведениями в разных странах, в том числе и с Центром арабской культуры «Аль-Хадара», который сотрудничает с Казанским федеральным университетом. Группы студентов из России могут во время полугода или двухмесячных стажировок изучать или совершенствовать арабский литературный язык. В этом им помогают преподаватели Университета Абдельмалика ас-Саади, которые от-

вечают за соответствующие направления языковой подготовки.

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

- Языковая ситуация в Марокко отличается разнообразием циркулирующих в обществе языков. В стране имеет хождение арабский литературный и арабский разговорный языки, берберские языки, французский, испанский и другие.
- Географическое распределение этих языков зависит от этнического состава населения тех или иных регионов страны, но марокканский диалект арабского языка является общим для всех жителей страны.
- Функционирование арабского языка в Марокко характеризуется диглоссией (наличием литературной и разговорной форм арабского языка), а также часто сопровождается билингвизмом (использованием французского или испанского языков наряду с арабским), свойственным жителям страны в силу исторического развития и колониального прошлого.
- Арабский литературный язык используется в официальных материалах, СМИ, печатных изданиях, официальных мероприятиях с участием представителей других арабских и зарубежных стран.
- Арабский литературный язык изучается в школах и высших учебных заведениях. В университетах на арабском литературном языке ведутся занятия по ряду направлений, а также пишутся магистерские и докторские диссертации.
- Однако существует ряд проблем, которые вызывают тревогу у представителей марокканской интеллигенции. В первую очередь это то, что арабский литературный язык пока так и не стал языком повседневного общения. На бытовом уровне используются национальные языки или марокканский диалект. Школьники после окончания школы затрудняются выражать свои мысли на арабском литературном языке. Кроме того, берберское население оказывало активное сопротивление политике арабизации в стране, что привело к внесению в Конституцию положений, закрепляющих официальный статус берберского языка наряду с арабским, что не способствует распространению и активному употреблению не только арабского литературного, но и арабского разговорного языка среди берберов, особенно в отдалённых регионах Марокко.
- Вместе с тем, в стране делается многое, чтобы арабский язык оставался символом един-

ства арабской нации, не утратил своей роли как языка посредника между различными арабскими народами, населяющими как западные, так и восточные регионы арабского мира. Для этого в стране действуют учебные заведения, задачей которых является изучение, сохранение, развитие и распространение арабского литературного языка. Среди таких учреждений заметная роль принадлежит Университету Абдельмалика ас-Саади в Тетуане.

### Список литературы

1. Арасланова А.Н. Арабский народно-разговорный язык в культурной политике стран Магриба во второй половине XX - начале XXI века. Выпускная квалификационная работа по направлению подготовки 51.03.01 «Культурология», Санкт-Петербургский государственный университет. Санкт-Петербург, 2018. 50 с.
2. Багана Ж. Языковая ситуация в современном Марокко / Ж. Багана, Д.В. Тупейко // Вестник РУДН, серия Лингвистика. 2015, № 2, С. 9-15.
3. Беликов И. В. Социоллингвистика : учебник для бакалавриата и магистратуры / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Издательство Юрайт, 2016. 337 с. Серия : Авторский учебник.
4. Дагбаева О.И. Особенности языковой ситуации в странах Северной Африки // Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность. 2015, № 1, С. 55-59.
5. Конституции государств (стран) мира. Конституция Ливанской республики. Интернет-библиотека конституций Романа Пашкова [Электронный ресурс] / Роман Пашков. – URL: <https://archive.is/20130802161349/worldconstitutions.ru/archives/90#selection-25.0-25.46> (Дата доступа 13.10.2019).
6. Конституции государств (стран) мира. Конституция Арабской Республики Египет. Интернет-библиотека конституций Романа Пашкова [Электронный ресурс] / Роман Пашков. – URL: <https://worldconstitutions.ru/?p=1013> (Дата доступа 13.10.2019).
7. Конституции государств (стран) мира. Библиотека конституций Пашкова Романа. Конституция Марокко. [Электронный ресурс] / Конституция Марокко. – URL: <https://worldconstitutions.ru/?p=481> (Дата доступа 13.10.2019).
8. Никольский, Леонид Борисович. Синхронная социоллингвистика [Текст] : (Теория и проблемы) / Л. Б. Никольский. АН СССР, Ин-т востоковедения. Москва : Наука, 1976. 168 с.; 22 см.
9. Отдел народонаселения ООН. Перспективы народонаселения мира; Статистический отдел Организации Объединенных Наций. Отчет по статистике народонаселения и жизнедеятельности [Электронный ресурс] / Отдел народонаселения ООН. – URL: <https://time.graphics.ru/statistic/wb24442> (Дата доступа 10.09.2019).
10. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
11. Шагаль В.Э. Арабский мир: пути познания. Межкультурная коммуникация и арабский язык / В.Э. Шагаль. М.: ИВ РАН, 2001. 288 с.
12. Швейцер А.Д. Введение в социоллингвистику (Для институтов и факультетов иностранных языков) / А.Д. Швейцер, Л.Б. Никольский. Москва: «Высшая школа», 1978. 213 с.
13. Cooperation maroco-française [Электронный ресурс] . – URL: [https://www.enssup.gov.ma/sites/default/files/PAGES/482/TDR\\_AP-ES-2015.pdf](https://www.enssup.gov.ma/sites/default/files/PAGES/482/TDR_AP-ES-2015.pdf) (Дата доступа 07.09.2019).
14. Maroc. (1) Situation démographique [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.axl.cefanelaval.ca/afrique/maroc-1demo.htm> (Дата доступа 15.09.2019).
15. ад-Данан, Абдалла. Таалим ал-люга ль-арабия би-ль-фитра ва ль-мумараса. [Обучение арабскому языку на уровне интуиции и через прак-тику] Аль-Хамисийа, №1, Эр-Рияд, 2011. 242 с. С. 105-138 (араб.)
16. Дустур аль-мамляка аль-магрибийа [Конституции Марокканского Королевства] (араб.) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.freemorocco.com/tamendawt.pdf> (Дата доступа 13.10.2019).
17. Дустур Тунис [Конституции Тунисской республики] [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.aljazeera.net/encyclopedia/events/2015/7/5/> (Дата доступа 13.10.2019).
18. Наус, Бен Яхья Тахир. Ал-люга арабийа ва тахадийат аль-издиваджийат ал-люгавийа (аль-вакья ва ль-хулуль). [Арабский язык и опасности билингвизма (реальность и решения)] / Бен Яхья Тахир Наус. [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.alukah.net/literature\\_language/0/68064/](https://www.alukah.net/literature_language/0/68064/) (Дата доступа 19.09.2019).
19. Аль-миляф аль-ватани ли талаб аль-иатимад. Аль-мамляка аль-магрибийа. Визарат ат-таалим аль-али ва-ль-бахс аль-илмий ва таквин аль-утур. Сильк аль-иджаза. [219:2014]7. [Учебные программы для аккредитации. Королевство Марокко. Министерство образования, научных исследований и подготовки кадров.[219:2014]7]

### Сведения об авторе:

**Елена Владимировна Кухарева** – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока ФГАОУ ВО МГИМО МИД России, научные интересы: преподавание арабского языка, арабский фольклор, лингвокультурология; e-mail: elena\_koukhareva@mail.ru

# PROBLEMS OF THE ARABIC LITERARY LANGUAGE IN MOROCCO AND THEIR SOLUTION AT ABDELMALIK AL-SAADI UNIVERSITY (TETUAN)

E.V. Kukhareva

Moscow State Institute of International Relations (University),  
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

**Abstract:** *The article considers the language situation in modern Morocco, as well as the place of the Arabic literary language in the whole social and communicative system of Moroccan society, its problems and ways of their solution. The role of the Arabic language as an important factor in strengthening and preserving the unity of the Arab nation and its historical Arab-Muslim identity is enshrined in the Moroccan Constitution. However, the multiethnic composition of Moroccan society and the desire of the indigenous Berber population to strengthen the role of the Amazigh language in all spheres of life, the colonial past and still strong position of French and Spanish associated with it, as well as the active penetration of the English language – all these create certain difficulties for the Arabic literary language to be used in other spheres but assigned (religion, media, publishing industry, international contacts, education and a number of others). High-level educational institutions are called upon to solve the emerging problems and minimize the challenges faced by the Arabic literary language in Moroccan society. Among such institutions, Abdelmalik al-Saadi University in Tetuan occupies an important place. Its faculty of Literature and Humanities, the faculty of the Foundations of Religion and the Dialogue of Civilizations, as well as the King Fahd Graduate School of translation in Tangier, have developed unique Arabic language programs training specialists for scientific, cultural and social spheres of life and activities. These programs allow not only to master the Arabic literary language, but also to actively use it in the era of modern technology.*

**Key Words:** *Arabic language, Berber language, language situation, national identity, bilingualism, diglossia, Moroccan universities, Arabic linguistic programs and methods.*

## References

1. Araslanova A.N. Arabskii narodno-razgovorny iazyk v kul'turnoi politike stran Magriba vo vtoroi polovine XX – nachale XXI veka [Arab folk-spoken language in the cultural policy of the Maghreb countries in the second half of the XX-early XXI century] / A.N. Araslanova. Sankt-Peterburgskii gosudar-stvenny universitet. Sankt-Peterburg, 2018. 50 s.
2. Bagana Zh., Tupeiko D.V. Iazykovaia situatsiia v sovremennom Marokko [The Language situation in contemporary Morocco] // Zh. Bagana, D.V. Tu-peiko. Vestnik RUDN, seriia Lingvistika. 2015, № 2, S. 9-15.
3. Belikov I.V., Krysin L. P. Sotsiolingvistika : uchebnik dlia bakalavriata i magistratury [Sociolinguistics: textbook for bachelor and master programs] / V. I. Belikov, L. P. Krysin. 2-e izd., pererab. i dop. M. : Izdatel'stvo YUrait, 2016. 337 s. Seriia : Avtorskii uchebник.
4. Dagbaeva O.I. Osobennosti iazykovoi situatsii v stranakh Severnoi Afriki [Features of the language situation in the countries of North Africa] // Vestnik RUDN, seriia Voprosy obrazovaniia: iazyki i spetsial'nost'. 2015, № 1, S. 55-59.
5. Konstitutsii gosudarstv (stran) mira. Konstitutsiia Livanskoi respubliki [Constitutions of States (countries) of the world. The Constitution of the Lebanese Republic] Internet-biblioteka konstitutsii Romana Pashkova/ Roman Pashkov, archive. is/20130802161349/worldconstitutions.ru/archives/90#selection-25.0-25.46 (accessed 13.10.2019).
6. Konstitutsii gosudarstv (stran) mira. Konstitutsiia Arabskoi Respubliki Egipet [Constitutions of States (countries) of the world. The Constitution of the Arab Republic of Egypt]. Internet-biblioteka konstitutsii Romana Pashkova / Roman Pashkov. [Electronic resource], worldconstitutions.ru/?p=1013 (accessed 13.10.2019).
7. Konstitutsii gosudarstv (stran) mira. Konstitutsiia Marokko. [Constitutions of States (countries) of the world. The Constitution of the Moroccan Kingdom] Biblioteka konstitutsii Pashkova Romana. [Electronic resource] / Konstitutsiia Marokko, worldconstitutions.ru/?p=481 (accessed 13.10.2019).
8. Nikol'skii, Leonid Borisovich. Sinhronnaia sotsiolingvistika [Tekst] : (Teoriia i problemy) [Synchronous sociolinguistics [Text]: (Theory and problems)] / L. B. Nikol'skii. AN SSSR, In-t vostokovedeniia. Moskva : Nauka, 1976. 168 s.; 22 sm.
9. Otdel narodonaseleniia OON. Perspektivy narodonaseleniia mira; Statisticheskii otdel Organizatsii Ob'edinennykh Natsii. Otchet po statistike narodonaseleniia i zhiznedeiateľnosti [UN population division. World population Outlook; United Nations Statistics division. Report on population and life statistics] / Otdel narodonaseleniia OON. [Electronic resource], time. graphics/ru/statistic/wb24442 (accessed 10.09.2019).

10. Ter-Minasova S.G. Iazyk i mezhkul'turnaia kommunikatsiia [Language and intercultural communication] / S.G. Ter-Minasova. M.: Slovo, 2000. 624 s.
11. Shagal' V.E. Arabskii mir: puti poznaniia. Mezhkul'turnaia kommunikatsiya i arabskii iazyk [The Arab world: the path of knowledge. Intercultural communication and the Arabic language] / V.E. Shagal'. M.: IV RAN, 2001. 288 s.
12. Shveitser A.D. Vvedenie v sotsiolingvistiku (Dlia institutov i fakul'tetov inostrannykh iazykov) [Introduction to sociolinguistics (for institutes and faculties of foreign languages)] / A.D. Shveitser, L.B. Nikol'skii. Moskva: «Vysshaya shkola», 1978. 213 s.
13. Cooperation maroco-française [Electronic resource], [www.enssup.gov.ma/sites/default/files/PAGES/482/TDR\\_AP-ES-2015.pdf](http://www.enssup.gov.ma/sites/default/files/PAGES/482/TDR_AP-ES-2015.pdf) (accessed 07.09.2019).
14. Maroc. (1) Situation démologique [Electronic resource], [www.axl.cefanelaval.ca/afrique/maroc-1demo.htm](http://www.axl.cefanelaval.ca/afrique/maroc-1demo.htm) (accessed 15.09.2019).
15. ad-Danan, Abdalla. Taalim al-lyuga l'-arabiya bi-l'-fitra va l'-mumarasa. [Learning Arabic through intuition and practice]// Abdalla ad-Danan. Al'-Hamisija, №1, Er-Riyad, 2011. 242 s. S. 105-138 (arab.)
16. Dustur al'-mamlyaka al'-magribija [The Constitution of the Moroccan Kingdom] (arab.), [www.freemorocco.com/tamendawt.pdf](http://www.freemorocco.com/tamendawt.pdf) (accessed 13.10.2019).
17. Dustur Tunis [Constitution of the Republic of Tunisia], [www.aljazeera.net/encyclopedia/events/2015/7/5/](http://www.aljazeera.net/encyclopedia/events/2015/7/5/)(accessed 13.10.2019).
18. Naus, Ben YAh'ya Tahir. Al-lyuga arabija va tahadijat al'-izdivadzhiyat –al-lyugavija (al'-vakya va l'-hulul'). [The Arabic language and the dangers of bilingualism (reality and solutions)] / Ben YAh'ya Tahir Naus, [www.alukah.net/literature\\_language/0/68064/](http://www.alukah.net/literature_language/0/68064/) (accessed 19.09.2019).
19. Al'-milyaff al'-vatani li talab al'-iatimad. Al'-mamlyaka al'-magribija. Vizar-at at-taalim al'-ali va l'-bahs al'-ilmij va takvin al'-utur. Sil'k al'-idzhaza. [219:2014]7. [Training programs for accreditation. Kingdom of Morocco. Ministry of education, research and training] [219:2014]7.

**About the author:**

**Elena V. Kukhareva** – Candidate of Philology, Associate Professor, Middle East Federal State Autonomous Educational Institution MGIMO (University). Research interests: teaching Arabic, Arabic folklore, linguoculturology;  
e-mail: elena\_koukhareva@mail.ru

\* \* \*